

# 基督善牧堂

Good Shepherd's Chinese Christian Church

7 Gretna Avenue, North York, ON. M4A 2H5

電話 Tel: (416) 291-5858 電郵 e-mail address: gscchurch@yahoo.com

傳真 Fax: (416) 291-8181 網址 Website: www.gscchurch.com

主日崇拜程序表

Sunday Worship Program

2020年4月12日

April 12, 2020

## 我們的使命 Our Mission:

跟隨、倣效、宣揚我們的好牧人耶穌基督直到祂的再來。

Following, Modeling after, and Preaching the Good Shepherd, Jesus Christ  
Until His Return.

## 復活節反思

### Easter Sunday and Reflection

“死人復活?!”

*Resurrection of the Dead?!*



教牧同工 Pastoral Team

主任牧師：李仲鵬

Minister: Rev. Dr. C. P. Lee

女傳道：李余青翠

Lead Pastor: Dr. Viola Lee

安靜 Silence

## 基督的復活

### *The Resurrection of Christ*

讀經 Reading : [路加福音 Luke 24:1-8:](#)

[哥林多前書 1 Corinthians: 15:1-8;](#)

七日的頭一日，黎明的時候，那些婦女帶著所預備的香料來到墳墓前，

On the first day of the week, very early in the morning, the women took the spices they had prepared and went to the tomb.

看見石頭已經從墳墓滾開了，

They found the stone rolled away from the tomb,

她們就進去，只是不見主耶穌的身體。

but when they entered, they did not find the body of the Lord Jesus.

正在猜疑之間，忽然有兩個人站在旁邊，衣服放光。

While they were wondering about this, suddenly two men in clothes that gleamed like lightning stood beside them.

婦女們驚怕，將臉伏地。那兩個人就對她們說：“為甚麼在死人中找活人呢？”

In their fright the women bowed down with their faces to the ground, but the men said to them, "Why do you look for the living among the dead?"

祂不在這裏，已經復活了。當紀念祂還在加利利的時候怎樣告訴你們，

He is not here; He has risen! Remember how He told you, while He was still with you in Galilee:

說：‘人子必須被交在罪人手裏，釘在十字架上，第三日復活。’ ”

'The Son of Man must be delivered into the hands of sinful men, be crucified and on the third day be raised again.'

她們就想起耶穌的話來。  
Then they remembered His words.

弟兄們，我如今把先前所傳給你們的福音，告訴你們知道。這福音你們也領受了，又靠著站立得住；

Now, brothers, I want to remind you of the gospel I preached to you, which you received and on which you have taken your stand.

並且你們若不是徒然相信，能以持守我所傳給你們的，就必因這福音得救。

By this gospel you are saved, if you hold firmly to the word I preached to you. Otherwise, you have believed in vain.

我當日所領受又傳給你們的，第一，就是基督照聖經所說，為我們的罪死了，

For what I received I passed on to you as of first importance: that Christ died for our sins according to the Scriptures,

而且埋葬了，又照聖經所說，第三天復活了，that He was buried, that He was raised on the third day according to the Scriptures,

並且顯給磯法看，然後顯給十二使徒看，  
and that He appeared to Peter, and then to the Twelve.

後來一時顯給五百多弟兄看，其中一大半到如今還在，卻也有已經睡了的。

After that, He appeared to more than five hundred of the brothers at the same time, most of whom are still living, though some have fallen asleep.

以後顯給雅各看，再顯給眾使徒看，  
Then He appeared to James, then to all the apostles,

末了，也顯給我看；我如同未到產期而生的人一般。

and last of all He appeared to me also, as to one abnormally born.

## 唱詩 Singspiration

### [基督今復活 \(世紀頌讚 #200\)](#) [Christ the Lord is Risen Today \(Century Praise #200\)](#)

1. 基督耶穌今復活，哈利路亞！  
Christ the Lord is ris'n today. Al-le-lu-ia!  
世人、天使齊述說：哈利路亞！  
Sons of men and angels say: Al-le-lu-ia!  
快樂凱歌聲高揚！哈利路亞！  
Raise your joys and triumphs high. Al-le-lu-ia!  
諸天、大地同和唱，哈利路亞！  
Sing, ye heav'ns, and earth, reply: Al-le-lu-ia!
2. 榮耀君王墓中起，哈利路亞！  
Lives again our glorious King. Al-le-lu-ia!  
死啊，毒鈎在那裡？哈利路亞！

Where, O death, is now thy sting? Al-le-lu-ia!  
主捨身為救萬民，哈利路亞！  
Dying once, He all doth save. Al-le-lu-ia!  
死亡權勢今何存？哈利路亞！  
Where thy victory, O grave? Al-le-lu-ia!

3. 救贖大功已完成，哈利路亞！  
Love's redeeming work is done. Al-le-lu-ia!  
戰爭完畢獲全勝，哈利路亞！  
Fought the fight, the battle won. Al-le-lu-ia!  
死亡豈能封主墳，哈利路亞！  
Death in vain forbids Him rise. Al-le-lu-ia!  
基督開了樂園門，哈利路亞！  
Christ has opened paradise. Al-le-lu-ia!
4. 耶穌帶領我必隨，哈利路亞！  
Soar we now where Christ has led. Al-le-lu-ia!  
跟從元首結成隊，哈利路亞！  
Foll'wing our exalted Head. Al-le-lu-ia!  
新造人像祂一樣，哈利路亞！  
Made like Him, like Him we rise. Al-le-lu-ia!  
同復活同升天上，哈利路亞！  
Ours the cross, the grave, the skies. Al-le-lu-ia!

### [樂哉，救主為王 \(世紀頌讚#218\)](#)

#### [Rejoice, the Lord is King \(Century Praise #218\)](#)

1. 同來敬拜大君，樂哉救主為王，  
Rejoice! the Lord is King. Your Lord and King adore;  
眾心感恩歌頌，慶祝得勝輝煌。[唱副歌]  
mortals, give thanks and sing, and triumph evermore:  
[To Refrain]

#### 副歌 Refrain:

萬眾一心，齊聲高唱，  
Lift up your heart; lift up your voice!  
歡欣，歡欣，樂哉歡欣。  
Rejoice; again I say, rejoice!

2. 救主耶穌為君，真理慈愛之神，  
Jesus, the Savior, reigns, the God of truth and love;  
潔淨我眾過犯，如今坐在天上。[唱副歌]  
when He had purged our stains, He took His seat  
above: [To Refrain]
3. 在父神的右邊，靜待敵人歸降，  
He sits at God's right hand till all His foes submit,  
俯伏在祂腳前，誠心聽候訓令。[唱副歌]  
and bow to His command and fall beneath His feet.  
[To Refrain]
4. 喜樂榮耀盼望，耶穌必再降臨，  
Rejoice in glorious hope! Jesus, the Judge shall come,  
引領祂眾僕人回歸天上家園。[唱副歌]  
and take His servants up to their eternal home:  
[To Refrain]

## 死人復活

### *The Resurrection of the Dead*

讀經 Reading : [哥林多前書 1 Corinthians: 15:12-14, 17-19, 30-34](#)

既傳基督是從死裏復活了，怎麼在你們中間有人說沒有死人復活的事呢？

But if it is preached that Christ has been raised from the dead, how can some of you say that there is no resurrection of the dead?

若沒有死人復活的事，基督也就沒有復活了。  
If there is no resurrection of the dead, then not even Christ has been raised.

若基督沒有復活，我們所傳的便是枉然，你們所信的也是枉然！

And if Christ has not been raised, our preaching is useless and so is your faith.

基督若沒有復活，你們的信便是徒然，你們仍在罪裏。

And if Christ has not been raised, your faith is futile; you are still in your sins.

就是在基督裡睡了的人也滅亡了。

Then those also who have fallen asleep in Christ are lost.

我們若靠基督只在今生有指望，就算比眾人更可憐。

If only for this life we have hope in Christ, we are to be pitied more than all men.

我們又因何時刻冒險呢？

And as for us, why do we endanger ourselves every hour?

弟兄們，在我主基督耶穌裏指著你們所誇的口極力地說，我是天天冒死。

I die every day--I mean that, brothers--just as surely as I glory over you in Christ Jesus our Lord.

我若當日像尋常人在以弗所同野獸戰鬥，那於我有甚麼益處呢？若死人不復活，“我們就吃吃喝喝吧！因為明天要死了。”

If I fought wild beasts in Ephesus for merely human reasons, what have I gained? If the dead are not raised, "Let us eat and drink, for tomorrow we die."

你們不要自欺，濫交是敗壞善行。

Do not be misled: "Bad company corrupts good character."

你們要醒悟為善，不要犯罪，因為有人不認識神。我說這話是要叫你們羞愧。

Come back to your senses as you ought, and stop sinning; for there are some who are ignorant of God--I say this to your shame.

## 唱詩 Singspiration

[難以解釋 \(世紀頌讚#226\)](#)

[I Cannot Tell \(Century Praise #226\)](#)

1. 難以解釋為何高天的君王，寧願捨棄永遠福樂平安，  
I cannot tell why He, the King of Heaven, should leave the peace of all eternity,  
至聖上主看輕尊貴與榮華，離開父神為要來尋找我。  
why God Himself should lay aside His splendor to leave the Father's side and come to me.  
但我知道寂靜必變為歌唱，  
But this I know; our silence filled with singing,

天上榮光驅走心中幽暗，救主耶穌甘謙卑降  
世為人，

and all our darkness fled from heaven's light when  
Christ the Lord,

神愛世人，基督今天為我而生。

so human, yet so holy, in love was born a child for me  
that holy night.

2. 難以解釋為何高天的喜樂，寧願為我捨身代  
罪受刑，

I cannot tell why He, the Joy of Heaven, should give  
Himself to suffer for my sin,

至聖善神仍愛我這個罪人，甚至犧牲讓我與  
祂親近。

why Holy God should love me in my shamefulness,  
why He should die to draw my soul to Him.

但我知道基督救主已復活，

But this I know; that Christ the Lord is risen,

讚美主名，祂活在我裡面！因祂復生，祂給  
我永遠生命！

and praise His name, He's risen now in me! Because  
He lives, I'll rise to life eternal!

除去罪孽，釋放心靈，使我更新！

He took my guilty heart, and I'm forever free!

3. 難以解釋上主統管普天下，如何選召祂喜悅  
的子民，

I cannot tell when He will rule the nations, how He will  
claim His loved ones as His own;

難以形容神聖的歡欣快樂，屬神兒女齊集主  
寶座前。

and who can tell the holy jubilation when all His  
children gather 'round His throne.

但我知道祂彰顯至高榮耀，天地震動，歌聲  
響遍萬方，

But this I know; all flesh will see His glory, and skies  
will burst as all creation sings.

就在那天，基督要從天降臨，

The Son will rise on one eternal morning when Christ,  
救主耶穌必得勝利，永遠作王！

the Savior of the world, is Lord and King!

### 主活著 (世紀頌讚 #205)

#### He Lives (Century Praise #205)

1. 我事奉一復活主，祂今在世活著；  
I serve a risen Savior, He's in the world today;  
我知道祂確活著，不管人怎麼說；  
I know that He is living, whatever men may say;  
我見祂手施憐憫，我聞祂安慰聲，  
I see His hand of mercy, I hear His voice of cheer,  
每次當我需求祂，總必垂聽。[唱副歌]  
and just the time I need Him, He's always near.  
[To Refrain]

#### 副歌 Refrain:

基督！(基督)耶穌！(耶穌)救主今天活著！  
He lives, (He lives) He lives, (He lives) Christ Jesus lives  
today!

祂與我談，祂伴我走，生命窄路同過；  
He walks with me and talks with me along life's  
narrow way.

基督！(基督!)耶穌！(耶穌!)賜人得救  
宏恩；

He lives, (He lives) He lives, (He lives) salvation to  
impart!

你問我怎知祂活著，因祂活在我心。  
You ask me how I know He Lives: He lives within my heart.

2. 在我所處環境中，主愛常在我旁，  
In all the world around me I see His loving care,  
雖然有時心煩惱，但卻不會絕望；  
and tho' my heart grows weary I never will despair;  
我知救主引領我，衝破狂風怒潮，  
I know that He is leading thro' all the stormy blast,  
不日我主必再來，大顯榮耀。[唱副歌]  
the day of His appearing will come at last. [To Refrain]
3. 歡樂！歡樂！眾聖徒都當揚聲歌唱，  
Rejoice, rejoice, O Christian, lift up your voice and sing  
當歌唱哈利路亞，永歸基督君王；  
eternal hallelujahs to Jesus Christ the King!  
祂是尋者的盼望，又是求者力量，  
The hope of all who seek Him, the help of all who find,  
無人比祂更可愛，善良仁慈。[唱副歌]  
none other is so loving, so good and kind. [To Refrain]

## 復活的身體

### *The Resurrection Body*

讀經 Reading：[哥林多前書 1 Corinthians: 15:50—55, 58;](#)  
[以賽亞書 Isaiah: 25:8-9](#)

弟兄們，我告訴你們說，血肉之體不能承受神的國，必朽壞的不能承受不朽壞的。

I declare to you, brothers, that flesh and blood cannot inherit the kingdom of God, nor does the perishable inherit the imperishable.

我如今把一件奧秘的事告訴你們：我們不是都要睡覺，乃是都要改變，

Listen, I tell you a mystery: We will not all sleep, but we will all be changed--

就在一霎時，眨眼之間，號筒末次吹響的時候。因號筒要響，死人要復活，成為不朽壞的，我們也要改變。

in a flash, in the twinkling of an eye, at the last trumpet. For the trumpet will sound, the dead will be raised imperishable, and we will be changed.

這必朽壞的總要變成（註：“變成”原文作“穿”。下同）不朽壞的，這必死的總要變成不死的。

For the perishable must clothe itself with the imperishable, and the mortal with immortality.

這必朽壞的既變成不朽壞的，這必死的既變成不死的，那時經上所記“死被得勝吞滅”的話就應驗了。

When the perishable has been clothed with the imperishable, and the mortal with immortality, then the saying that is written will come true: "Death has been swallowed up in victory."

死啊！你得勝的權勢在那裏？死啊！你的毒鉤在那裏？

Where, O death, is your victory? Where, O death, is your sting?

所以，我親愛的弟兄們，你們務要堅固，不可搖動，常常竭力多做主工，因為知道你們的勞苦，在主裏面不是徒然的。

Therefore, my dear brothers, stand firm. Let nothing move you. Always give yourselves fully to the work of the Lord, because you know that your labor in the Lord is not in vain.

祂已經吞滅死亡直到永遠。主耶和華必擦去各人臉上的眼淚，又除掉普天下他百姓的羞辱，因為這是耶和華說的。

He will swallow up death forever. The Sovereign LORD will wipe away the tears from all faces; He will remove the disgrace of His people from all the earth. The LORD has spoken.

到那日，人必說：看哪，這是我們的神，我們素來等候祂，祂必拯救我們。這是耶和華，我們素來等候祂，我們必因祂的救恩歡喜快樂。

In that day they will say, "Surely this is our God; we trusted in Him, and He saved us. This is the LORD, we trusted in Him; let us rejoice and be glad in His salvation."

## 唱詩 Singspiration

## 獨在基督裡(營手冊2019 #5)

### In Christ Alone (w/The Solid Rock) (Camp 2019 #5)

1. 在基督裡，我得盼望，  
In Christ alone, my hope is found,  
是我亮光力量詩歌；  
He is my light, my strength, my song;  
這房角石，堅固磐石，  
This cornerstone, this solid ground,  
不怕猛烈旱災風暴。  
firm through the fiercest drought and storm;  
無比慈愛，何等平安，  
what heights of love, what depths of peace,  
懼怕平息，爭鬥停止；  
when fears are stilled, when strivings cease;  
我安慰者，我的一切，  
my Comforter, my All in all,  
在主愛中，我能站穩。  
here in the love of Christ I stand.

2. 唯有基督，道成肉身，  
In Christ alone, Who took on flesh,  
無助嬰孩顯主全能；  
fullness of God in helpless Babe;  
愛的禮物，是神的義，  
This gift of love and righteousness,  
祂來拯救，卻被棄絕。  
scorned by the ones He came to save;  
直到耶穌，死在十架，  
'Til on that cross, as Jesus died,  
神的憤怒，得以止息；  
the wrath of God was satisfied,  
世人罪債，祂全承擔，  
for ev'ry sin on Him was laid;

因主受死，我得永生。  
Here in the death of Christ I live.

3. 祂的身體，在墓穴裡，  
There in the ground His body lay,  
黑暗吞噬世界之光；  
Light of the world by darkness slain;  
直到那日，榮耀清晨，  
Then bursting forth in glorious day,  
從墳墓裡，祂活過來。  
up from the grave He rose again;  
當祂復活，勝過死亡，  
And as He stands in victory,  
罪的權勢，已被粉碎；  
sin's curse has lost its grip on me;  
我今屬祂，祂也屬我，  
For I am His and He is mine,  
用主寶血，買贖我們。  
bought with the precious blood of Christ.

我今立在基督磐石，  
On Christ, the Solid Rock, I stand;  
其餘根基全是沙土，  
All other ground is sinking sand,  
其餘根基全是沙土。  
all other ground is sinking sand;  
我今立在基督磐石，  
On Christ, the Solid Rock, I stand;  
其餘根基全是沙土，  
All other ground is sinking sand,  
其餘根基全是沙土。  
all other ground is sinking sand.

4. 罪債還清，不懼死亡，  
No guilt in life, no fear in death,  
基督大能，今護庇我；  
this is the pow'r of Christ in me;  
從我誕生，直到離世，  
From life's first cry to final breath,  
我的生命，在主手裡。  
Jesus commands my destiny;  
地獄權勢，或人計謀，  
No pow'r of hell, no scheme of man  
不能叫我與神隔絕；  
can ever pluck me from His hand;  
直到主來，或歸天家，  
'Til He returns or calls me home,  
靠主大能，我得站穩。  
here in the pow'r of Christ I'll stand.

[全然為祢 \(營手冊2014 #4\)](#)  
[With All I Am \(Camp 2014 #4\)](#)

1. 我將生命全交托祢手中，  
Into Your hands I commit again  
獻上一切給祢，噢主。  
all I am for You, Lord.  
我的世界握在祢手裡。  
You hold my world in the palm of Your hand.  
我全屬於祢到永遠。[唱副歌]  
And I am Yours forever. [To Refrain]



副歌 Refrain:

耶穌我相信，信祢，  
Jesus I believe in You.

耶穌我屬祢，屬祢。  
Jesus I belong to You.

活著是為祢而活；  
You're the reason that I live,  
讚歌為祢而唱，全然為祢。  
the reason that I sing with all I am.

2. 與祢同行無論祢往何去。  
I'll walk with You wherever You go.  
是悲是喜我信靠祢。  
Through tears and joy, I'll trust in You.  
主我願意活出祢旨意。  
And I will live in all of Your ways.  
得著祢應許到永遠。[唱副歌]  
And Your promises forever. [To Refrain]

橋 Bridge:

主，我敬拜，主，我敬拜祢。  
I will worship, I will worship You.

主，我敬拜，主，我敬拜祢。[唱副歌]  
I will worship, I will worship You. [To Refrain]

反思及回應 (作個人反思之用)  
Reflection and Response (for personal reflection use)

[哥林多前書 1 Corinthians: 15:8](#)

末了，也顯給我看；我如同未到產期而生的人一般。

and last of all He appeared to me also, as to one abnormally born.

耶穌有沒有向你顯現像祂向門徒顯現？反思你的經歷並形容這經歷怎樣改變你的生命？

Had Jesus appeared to you as to His disciples? Reflect on your experience and describe how it changed your life?

[以賽亞書 Isaiah 25:8-9:](#)

[哥林多前書 1 Corinthians: 15:58](#)

祂已經吞滅死亡直到永遠。主耶和華必擦去各人臉上的眼淚，又除掉普天下他百姓的羞辱，因為這是耶和華說的。

He will swallow up death forever. The Sovereign LORD will wipe away the tears from all faces; He will remove the disgrace of His people from all the earth. The LORD has spoken.

到那日，人必說：看哪，這是我們的神，我們素來等候祂，祂必拯救我們。這是耶和華，我們素來等候祂，我們必因祂的救恩歡喜快樂。

In that day they will say, "Surely this is our God; we trusted in Him, and He saved us. This is the LORD, we trusted in Him; let us rejoice and be glad in His salvation."

所以，我親愛的弟兄們，你們務要堅固，不可搖動，常常竭力多做主工，因為知道你們的勞苦，在主裏面不是徒然的。

Therefore, my dear brothers, stand firm. Let nothing move you. Always give yourselves fully to the work of the Lord, because you know that your labor in the Lord is not in vain.

求聖靈去幫助你數算自你成為基督徒後，從罪和死的權勢復活過來的經歷。這數算的經歷如何鼓勵你的信心？

Ask the Holy Spirit to help you to count your experiences of resurrected from the power of sin and death since you become a Christian. How this counting encouraged your faith?

你有沒有勝過這死亡的恐懼？你信死人復活和在疫情下仍有平安嗎？

Have you overcome the fear of death? Do you trust that there will be resurrection of the dead and be at peace in this time of pandemic?

## 結束詩歌 Closing Hymn

[想起祢\(營手冊2019 #6\)](#)

[When I Think of You \(Camp 2019 #6\)](#)

1. 心情低落的時候，想起祢的溫柔。  
When I am feeling down, I think of Your meekness,  
祢那看不見的手安慰我。  
Your invisible hand comforts me.  
風風雨雨的天空，  
Looking at the stormy skies,  
盼望看見彩虹：是祢恩典的承諾。[唱副歌]  
I hope to see rainbows as You've graciously promised.  
[To Refrain]

## 副歌 Refrain

每當想起祢，想起祢會幫助我，  
When I think of You, think of You being my help,  
還有什麼困難不能渡過？  
would there be troubles I can't get through?  
想起祢，我的心不再憂愁。  
Think of You, my heart's troubled no more,  
生命窄路有祢陪我。  
Life's narrow path You'll walk with me.

喔\_ 喔\_  
Oh\_ Oh\_

2. 心情起起又落落，好像潮起潮落。  
When I am up and down, just like the roaring sea,  
祢的慈愛眾水不能淹沒。  
Your faithful love for me won't be drowned.  
聽祢慈聲對我說：一生不離開我，  
Heard You softly telling me that You'll never leave me,  
給我恩典的承諾。[唱副歌2次]  
Assuring me Your promises. [Sing Refrain 2x]  
生命窄路有祢陪我。  
Life's narrow path You'll walk with me!  
生命窄路有祢陪我。  
Life's narrow path You'll walk with me!

數算主恩 (世紀頌讚 #310)

Count Your Blessings (Century Praise #310)

1. 有時遇見苦難如同大波浪，  
When upon life's billows you are tempest tossed,  
有時憂愁喪膽幾乎要絕望，  
when you are discouraged, thinking all is lost,  
若把主的恩典從頭數一數，  
count your many blessings, name them one by one,  
必能叫你驚訝立時樂歡呼。[唱副歌]  
and it will surprise you what the Lord hath done.  
[To Refrain]

副歌 Refrain :

主的恩典樣樣都要數，  
Count your blessings, name them one by one;  
主的恩典都要記清楚，  
count your blessings, see what God hath done;  
主的恩典，樣樣都要數，  
count your blessings, name them one by one;  
必能叫你驚訝立時樂歡呼。  
count your many blessings, see what God hath done.

2. 有時掛念世事如同挑重擔，  
Are you ever burdened with a load of care?  
有時背著十架感覺苦難堪，  
Does the cross seem heavy you are called to bear?  
若數主的恩典疑惑即消除，  
Count your many blessings, ev'ry doubt will fly,  
必能叫你快樂立時讚美主。[唱副歌]  
and you will be singing as the days go by. [To Refrain]

3. 每逢遭遇爭執不論大或小，  
So, amid the conflict, whether great or small,  
不要喪膽因主早已得勝了，  
do not be discouraged, God is over all;  
深知主有恩典必甘願輔助，  
count your many blessings, angels will attend,  
安慰引導我們一直見天父。[唱副歌]  
help and comfort give you to your journey's end.  
[To Refrain]

復活節快樂!

Happy Easter!

